UNIVERSITÄT AUGSBURG
Leopold Mozart College of Music

Klingende Bibliothek

Chinesische Kunstlieder, präsentiert von Studierenden der Gesangsklassen

Gesangsklasse Prof. Martin Platz

2.12.26
17 Uhr
Bibliothek der Universität



Universitätsstraße 22, Augsburg
Der Eintritt ist frei.

leopold-mozart-college.de

Klingende Bibliothek

Liedübersetzungen

Gesang: Zhongchang Liu, Xiang Yu, Luqi Ouyang und Tao Chen
Am Klavier: Zhongchang Liu

1　听雨 – Dem Regen lauschen

Musik: Yuanren Zhao | Text: Bannong Liu
Gesang und Klavier: Zhongchang Liu

Liedtext und deutsche Übersetzung

我来北地将半年,
Seit fast einem halben Jahr bin ich hier im Norden;

今日初听一宵雨。
heute höre ich hier zum ersten Mal eine ganze Nacht lang den Regen.

若移此雨在江南,
Fiele dieser Regen in Jiangnan,

故园新笋添几许。
wie viele neue Bambussprossen würden wohl im Garten meiner Heimat sprießen?

2　望乡词 – Sehnsucht nach der Heimat

Musik: Zaiyi Lu | Text: Youren Yu
Gesang: Xiang Yu

Liedtext und deutsche Übersetzung

葬我于高山之上兮，
Begrabt mich auf einem hohen Berg,

望我故乡。
damit ich nach meiner Heimat Ausschau halten kann.

故乡不可见兮，
Meine Heimat kann ich nicht sehen,

永不能忘！
doch niemals kann ich sie vergessen!

葬我于高山之上兮，
Begrabt mich auf einem hohen Berg,

望我大陆。
damit ich zum chinesischen Festland hinüberblicken kann.

大陆不可见兮，
Das Festland kann ich nicht sehen;

只有痛哭。
mir bleibt nur, bitterlich zu weinen.

天苍苍，
Unermesslich weit ist der Himmel,

野茫茫，
grenzenlos das Land.

山之上，
Dort oben auf dem Berg –

国有殇！
Trauer um das Leid meines Landes!

3　白头吟 – Lied vom weißen Haar

Musik: Yan Li | Text: traditionell Wenjun Zhuo zugeschrieben
Gesang: Luqi Ouyang

Liedtext und deutsche Übersetzung

皑如山上雪，
Rein und weiß wie der Schnee auf den Bergen,

皎若云间月。
hell wie der Mond zwischen den Wolken.

闻君有两意，
Ich habe gehört, dass dein Herz nicht mehr mir allein gehört;

故来相决绝。
darum bin ich gekommen, um endgültig Abschied von dir zu nehmen.

今日斗酒会，
Heute kommen wir noch einmal bei Wein zusammen;

明旦沟水头。
morgen früh nehmen wir am Wasser Abschied.

躞蹀御沟上，
Mit zögernden Schritten gehe ich am Palastkanal entlang;

沟水东西流。
das Wasser im Graben fließt nach Osten und nach Westen.

凄凄复凄凄，
Trauer, immer wieder Trauer –

嫁娶不须啼。
doch wer heiratet, sollte keine Tränen vergießen müssen.

愿得一心人，
Ich wünsche mir einen Menschen, dessen Herz mir ungeteilt gehört,

白头不相离。
mit dem ich verbunden bleibe, bis unser Haar weiß wird.

4　春花秋月何时了 – Wann enden Frühlingsblüten und Herbstmond?

Musik: Long Wang | Text: Yu Li
Gesang: Tao Chen

Liedtext und deutsche Übersetzung

春花秋月何时了？
Frühlingsblüten und Herbstmond – wann nehmen sie ein Ende?

往事知多少。
Wie viele Erinnerungen an vergangene Zeiten steigen in mir auf!

小楼昨夜又东风，
Letzte Nacht wehte wieder der Ostwind um mein kleines Haus;

故国不堪回首月明中。
im hellen Mondlicht kann ich den Gedanken an mein verlorenes Reich kaum ertragen.

雕阑玉砌应犹在，
Die kunstvoll geschnitzten Geländer und die Stufen aus Jade sind wohl noch da,

只是朱颜改。
doch die einst jugendlichen Gesichter haben sich verändert.

问君能有几多愁？
Fragst du mich, wie groß mein Kummer ist?

恰似一江春水向东流！
Wie ein Strom im Frühling, der unaufhörlich nach Osten fließt!

5　关雎 – Der Ruf der Wasservögel

Musik: Jiping Zhao | Text: aus dem Shijing (Buch der Lieder); anonym
Gesang: Luqi Ouyang

Liedtext und deutsche Übersetzung

关关雎鸠，在河之洲。
„Guan, guan" rufen einander die Wasservögel zu,
auf einer kleinen Insel im Fluss.

窈窕淑女，君子好逑。
Die anmutige, gütige junge Frau –
eine gute Gefährtin für den edlen Mann.

参差荇菜，左右流之。
Ungleich lang sind die Wasserpflanzen;
bald links, bald rechts sucht man nach ihnen.

窈窕淑女，寤寐求之。
Nach der anmutigen, gütigen jungen Frau
sehnt er sich im Wachen und im Traum.

求之不得，寤寐思服。
Er wirbt um sie, doch kann er sie nicht gewinnen;
im Wachen und im Traum denkt er an sie.

悠哉悠哉，辗转反侧。
Endlos, endlos ist seine Sehnsucht;
schlaflos wirft er sich von einer Seite auf die andere.

参差荇菜，左右采之。
Ungleich lang sind die Wasserpflanzen;
bald links, bald rechts pflückt man sie.

窈窕淑女，琴瑟友之。
Der anmutigen, gütigen jungen Frau
möchte er mit dem Klang von Qin und Se nahekommen.

参差荇菜，左右芼之。
Ungleich lang sind die Wasserpflanzen;
bald links, bald rechts wählt man sie aus.

窈窕淑女，钟鼓乐之。
Die anmutige, gütige junge Frau
möchte er mit Glocken und Trommeln erfreuen.

Anmerkung: Qin und Se sind traditionelle chinesische Saiteninstrumente.

6　大江东去 – Der große Strom fließt ostwärts

Musik: Qing Zhu | Text: Shi Su
Gesang: Xiang Yu

Liedtext und deutsche Übersetzung

大江东去，
Der große Strom fließt nach Osten;

浪淘尽，千古风流人物。
seine Wellen tragen sie alle fort –
die großen Gestalten aus Jahrtausenden.

故垒西边，人道是，三国周郎赤壁。
Westlich der alten Befestigung liegt, so sagt man,
der Rote Felsen des jungen Yu Zhou aus der Zeit der Drei Reiche.

乱石穿空，
Zerklüftete Felsen ragen in den Himmel;

惊涛拍岸，
gewaltige Wogen schlagen ans Ufer

卷起千堆雪。
und türmen die Gischt zu tausend Schneebergen auf.

江山如画，
Fluss und Berge – wie ein Gemälde!

一时多少豪杰。
Wie viele Helden brachte jene Zeit hervor!

遥想公瑾当年，
In Gedanken sehe ich Gongjin in jenen fernen Tagen:

小乔初嫁了，
Xiao Qiao war gerade seine Frau geworden;

雄姿英发。
stattlich und voller strahlender Tatkraft stand er da.

羽扇纶巾，
Mit einem Federfächer in der Hand und einem seidenen Kopftuch,

谈笑间，樯橹灰飞烟灭。
während er plauderte und lachte,
zerfiel die feindliche Flotte zu Asche und Rauch.

故国神游，
Im Geiste wandere ich über das einstige Schlachtfeld.

多情应笑我，
Man müsste über mich und mein gefühlvolles Sinnen lachen –

早生华发。
so früh ist mein Haar schon grau geworden.

人生如梦，
Das Leben ist wie ein Traum;

一尊还酹江月。
so gieße ich einen Becher Wein als Gabe aus –
für den Mond über dem Fluss.

Anmerkung: Gongjin ist ein weiterer Name des Feldherrn Yu Zhou.

7　锦瑟 – Die verzierte Zither

Musik: Long Wang | Text: Shangyin Li
Gesang: Tao Chen

Liedtext und deutsche Übersetzung

锦瑟无端五十弦,
Warum nur hat die reich verzierte Zither fünfzig Saiten?

一弦一柱思华年。
Jede Saite, jeder Steg weckt Erinnerungen an die blühenden Jahre.

庄生晓梦迷蝴蝶,
Zhuangzi verliert sich im Morgentraum vom Schmetterling.

望帝春心托杜鹃。
Wangdi vertraut die Sehnsucht seines Herzens im Frühling dem Kuckuck an.

沧海月明珠有泪,
Über dem weiten Meer scheint der helle Mond; die Perlen bergen Tränen.

蓝田日暖玉生烟。
In Lantian wärmt die Sonne die Jade, aus der ein zarter Dunst emporsteigt.

此情可待成追忆,
Musste erst die Erinnerung kommen, um diese Wehmut zu wecken?

只是当时已惘然。
Schon damals war ich voller Wehmut und Verwirrung.

8　绒花 – Die Samtblume

Musik: Ming Wang | Text: Guofu Liu und Nong Tian
Gesang: alle Mitwirkenden

Liedtext und deutsche Übersetzung

世上有朵美丽的花
Auf dieser Welt gibt es eine wunderschöne Blume.

那是青春吐芳华
In ihr entfaltet die Jugend ihre duftende Blüte.

铮铮硬骨绽花开
Aus unbeugsamem Mut erblüht sie;

滴滴鲜血染红它
Tropfen frischen Blutes färben sie rot.

啊啊
Ah, ah!

绒花　绒花
Samtblume, Samtblume!

啊啦
Ah, la!

一路芬芳满山崖
Ihr Duft begleitet den Weg und erfüllt die felsigen Hänge.

世上有朵英雄的花
Auf dieser Welt gibt es eine heldenhafte Blume.

那是青春放光华
In ihr leuchtet die Jugend in ihrem Glanz.

啊啊
Ah, ah!

绒花　绒花
Samtblume, Samtblume!

啦啦啦啦
La, la, la, la!

啦啦啦啦
La, la, la, la!

一路芬芳满山崖
Ihr Duft begleitet den Weg und erfüllt die felsigen Hänge.



Zhongchang Liu | Bariton
absolvierte sein Bachelorstudium am Tianjin Conservatory of Music in China. Derzeit studiert er Gesang am Leopold Mozart College of Music der Universität Augsburg. Dort studierte er zunächst bei Prof. Dominik Wortig und setzt seine gesangliche Ausbildung nun bei Boris Leisenheimer fort.



Luqi Ouyang | Mezzosopran
wurde in Guangdong im Süden Chinas geboren und ist dort aufgewachsen. Ihr Bachelorstudium absolvierte sie am College of Music der Hunan Normal University. Seit Oktober 2024 studiert sie Instrumental- und Gesangspädagogik (IGP) mit dem Hauptfach Gesang bei Susanne Bernhard am Leopold Mozart College of Music der Universität Augsburg.



Yu Xiang | Bassbariton
absolvierte sein Bachelorstudium am Sichuan Conservatory of Music in China und studiert derzeit im Masterstudiengang Gesang am Leopold Mozart College of Music der Universität Augsburg. Dort studierte er zunächst bei Prof. Dominik Wortig und setzt seine gesangliche Ausbildung nun bei Boris Leisenheimer fort.



Tao Chen | hoher Bariton
absolvierte ein künstlerisches Aufbaustudium im Fach Gesang am Peter-Cornelius-Konservatorium. Seit 2024 studiert er im Masterstudiengang Gesang am Leopold Mozart College of Music der Universität Augsburg. Dort studierte er zunächst bei Prof. Dominik Wortig und setzt seine gesangliche Ausbildung nun bei Prof. Martin Platz fort.

UNIVERSITÄT AUGSBURG
Leopold Mozart College of Music

Die Klingende Bibliothek ist eine Veranstaltung
der Unibibliothek Augsburg und des
Leopold Mozart College of Music

Ansprechpartnerin:
Uta Barth
Leopold Mozart College of Music
Grottenau 1
86150 Augsburg

uta.barth@uni-a.de